



RCC2521

CULTURA

La Época B14

Miércoles 5 de abril de 1995

El autor brasileño habla sobre "De cómo los turcos descubrieron América"

Amado escribe una nueva oda a la sensualidad de la mujer brasileña

El escritor brasileño Jorge Amado dijo que, según su médico, tiene "dos enemigos: la sal y la emoción" y manifestó que se había enfrentado al segundo de ellos en la casa de su agente literaria, Carmen Balcells. Si bien la agente Balcells estuvo ausente por estar enferma, varios escritores y admiradores del escritor brasileño se presentaron a un encuentro con el autor de *De cómo los turcos descubrieron América*, su última novela publicada por Ediciones B, gracias a la traducción de Bu-

silio Losada. Entre los escritores que se presentaron a saludar a Amado estuvieron Manuel Vázquez Montalbán, Juan Marsé, Eduardo Mendoy y Carmen Martín Gaité.

El libro, que había sido un encargo no cumplido luego realizado por los italianos encargados de celebrar el V Centenario del Descubrimiento de América, aprovecha la presencia de los "turcos" (árabes en América) en el descubrimiento para mostrar todo el ingenio y preciso sentido del humor novelesco.

Conocedor de ritmos y pecados propios y ajenos, Jorge Amado ter-

mina escribiendo una auténtica oda al genital femenino "para el cual debí inventarme un término que reemplazara el bardo 'coño' que utilizamos los españoles y di lugar a pistis, un término alto afrancesado pero que me gustó", admitió el traductor Losada.

Losada hizo una presentación de Jorge Amado relatando cómo en los años sesenta había "tropicalizado" con un libro (*Los viejos mariseros*) y que fascinado por este brasileño recorrió varios editores para que lo publicaran y que uno de ellos le respondió: "Con ese nombre no va a vender una rosca".

Desde entonces Losada ha traducido casi una quinceña de los libros de Amado que tienen gran éxito en España y el último de los cuales, "el del descubrimiento", parece ser una síntesis de toda la grandiosa con la que el octogenario escritor bahiano ha presentado los temas referidos al amor pasional.

"Dios es brasileño, no cabe duda. Sólo así se explica que esas mujeres de piel canela que los dos compinches (Jamil y Raduan) saborean en la novela, encierran entre sus muslos un paraíso divino y que los fieles de Alá puedan disfrutar en el país del samba los gozes que las brujas dispensan en el paraíso", sostuvo la editorial en la presentación del libro.

"Nunca leí un libro mío", admitió Amado al responder a la generosa presentación de Losada y dijo que le horrorizaba el Premio Nobel.

Una vez Carmen Balcells (agente literaria de los más importantes escritores latinoamericanos y españoles) llamó desde Santiago de Compostela y dijo que había hecho una promesa para que yo ganara el Nobel. La academia ignoró sus ruegos y así constató que Santiago puede ser muy efectivo en España, pero no pinta mucho en Suecia", bromeó.

Amado reconoció que existía una "complicidad" con el lector porque "el secreto es no decir todo en la novela. Por ejemplo, de *Gabriola* todos saben que es una mulata hermosa, pero una vez vino uno a preguntarme si tenía grandes o pequeños senos y le dije que eso era cuestión de cada lector".

Otra vez otro lector le preguntó por qué en *Mar muerto* un hombre recibe tan lascivamente a su hermano. "Y yo, como nunca leo mis libros, le dije que no sabía porque el protagonista no me lo había contado", concluyó.



Jorge Amado dialoga con sus colegas escritores en Barcelona.

Amado escribe una nueva oda a la sensualidad de la mujer brasileña [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Amado escribe una nueva oda a la sensualidad de la mujer brasileña [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile